

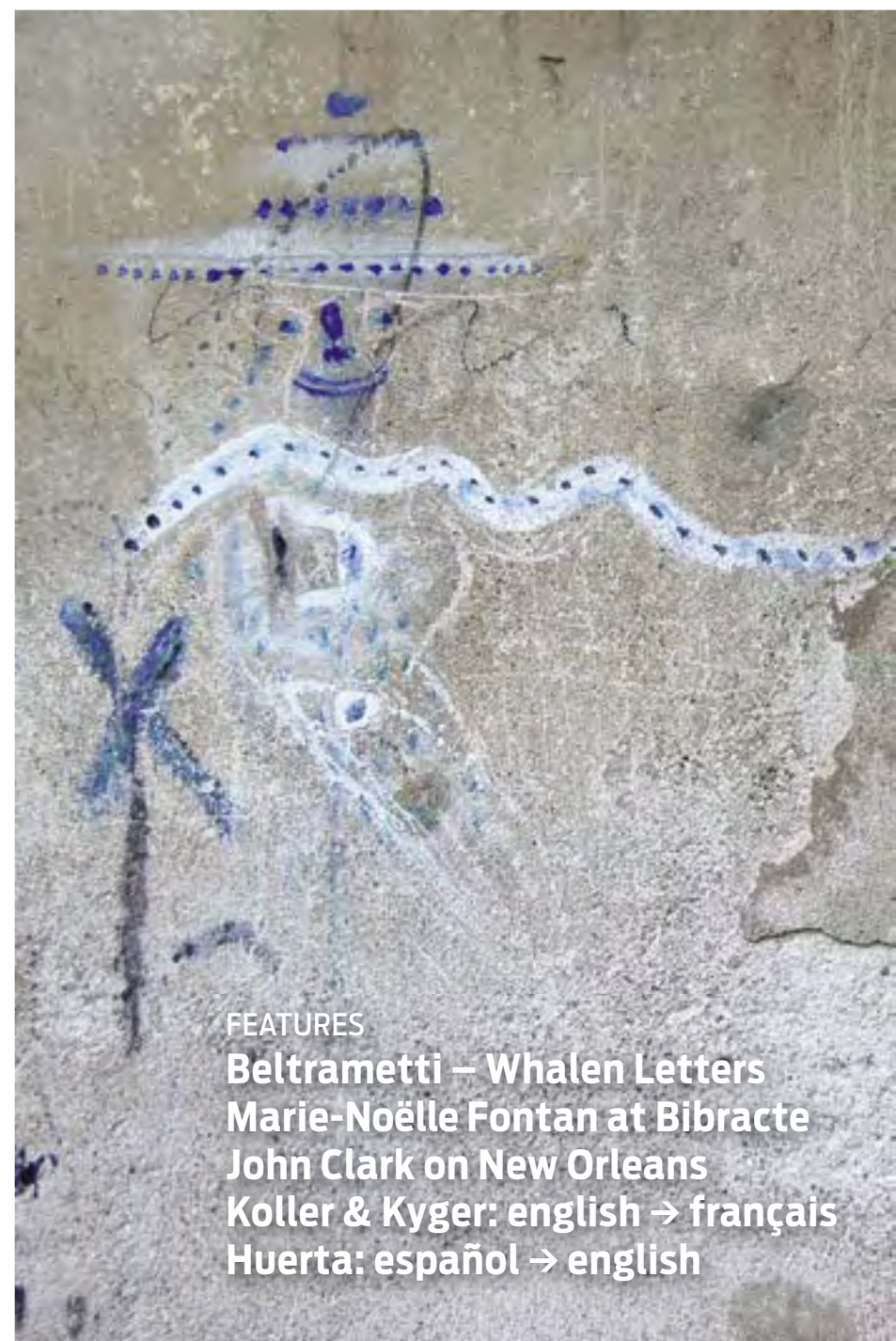
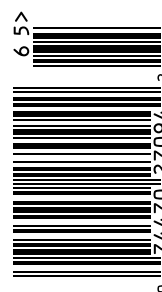
- Philip Whalen - Franco Beltrametti
(typography by Jean-Baptiste Levé)
- 4 **Invention and art will win**
Kyoto/California/Switzerland/Italy
Letters, 1967-1970
- Jacqueline Cahen
- 22 **l'immediat labile**
- Joanne Kyger (traduction français, Etel Adnan)
- 26 **NOT VERACRUZ, A Daybook /**
PAS A VERACRUZ, Un Journal
- 32 Norman Lock
- Pieces for Small Orchestra**
- 42 Paul Kahn (traduction français, Alba Escalón)
- Marie-Noëlle Fontan at Bibracte**
- 57 John Clark
- New Orleans: Do You Know What It Means?**
- 72 James Koller (traduction français, Jacqueline Cahen)
- A LOT TO KEEP IN MIND / QUE DE SOUVENIRS**
- Claire Millerioux
- 84 **Interview with James Koller**
- Paul Kahn
- 90 **Periplé : In the Library**
- Jean-Max Albert & François Tusques
- 94 **Le Tour du Blues en Quatre-Vingts Mondes /**
Around the Blues in Eighty Worlds
- Noah Fischer (traduction français, Anne Deniaud)
- 104 **The Crowds (Painted Photographs)**
- Flor Garduño
- 113 **Silent Natures**
- David Huerta (English translation, John Oliver Simon)
- 118 **El azul en la flama / The Blue of the Flame**
- John Oliver Simon
- 128 **About David Huetra**
- Piotr Kaczmarek
- 132 **Leafless Trees**
- Piotr Kaczmarek & Irena Szrek
- 136 **The Art of Interpretation**
- Carl Caulkins
- 144 **The NEW Song**

FEATURES Beltrametti – Whalen | Marie-Noëlle Fontan | John Clark | James Koller | David Huerta

Fiction / fiction
Poetry / poésie
Translation / traduction
Reports / reportage
Photography /
Photographie
Contemporary Art /
art contemporain

English
Français
Español

PLUS
Jean-Max Albert
Jacqueline Cahen
Carl Caulkins
Flor Garduño
Noah Fischer
Piotr Kaczmarek
Paul Kahn
Norman Lock
John Oliver Simon



FEATURES
Beltrametti – Whalen Letters
Marie-Noëlle Fontan at Bibracte
John Clark on New Orleans
Koller & Kyger: english → français
Huerta: español → english

All simultaneous times
all places of the imagination
all forms of expression
are NEW.

Editorial address

Kahn+Associates
90, rue des Archives, 75003 Paris

Editor

Paul Kahn

Contributing Editors

James Koller
Laurence Bossé

Production Editor

Eva-Lotta Lamm

Design Consultant

Krzysztof Lenk

Website

www.new-mag.com

Subscription

40€ Euro / \$40 USD for 2 issues
(two years)

Cover: Wall painting by Franco
Beltrametti; photo by
Dominique Negel

Dépôt légal : septembre 2006

ISSN : 1776-9353

All rights reserved. No part
of this publication may be
reproduced or transmitted in
any means without written
permission from the publisher.

© all images: the authors;

© all texts: the authors;

© all translations: the authors;

© 2006 of this publication :

Kahn+Associates S.A.R.L.

Philip Whalen - Franco Beltrametti
(*typography by Jean-Baptiste Levée*)

- 4 **Invention and art will win
Correspondence, 1967-1970
Kyoto/California/Switzerland/Italy**

Jacqueline Cahen (*English translation: John Greaves*)

- 22 **l'immediat labile**

Joanne Kyger (*traduction française: Etel Adnan*)

- 26 **NOT VERACRUZ, A Daybook /
PAS A VERACRUZ, Un Journal**

Norman Lock

- 32 **Pieces for Small Orchestra**

Paul Kahn

- 42 **Périple: In the Library**

Paul Kahn (*traduction française: Alba Escalón*)

- 46 **Marie-Noëlle Fontan at Bibracte /
Marie-Noëlle Fontan à Bibracte**

John Clark (*drawings by Francisco di Santis*)

- 61 **New Orleans: Do You Know What It Means?**

James Koller (*traduction française: Jacqueline Cahen*)

- 76 **A Lot To Keep In Mind / Tellement à retenir**

Claire Millerieux

- 88 **Reciprocity comes into it**

Jean-Max Albert & François Tusques

- 94 **Le Tour du Blues en Quatre-Vingts Mondes /
Around the Blues in Eighty Worlds**

Noah Fischer (*traduction française: Anne Deniaud*)

- 104 **The Crowds (Painted Photographs) /
La Foule (peintures photographiques)**

Flor Garduño

- 113 **Silent Natures**

David Huerta (*English translation: John Oliver Simon*)

- 118 **El azul en la flama / The Blue of the Flame**

John Oliver Simon

- 128 **About David Huetra**

Piotr Kaczmarek

- 132 **Leafless Trees**

Piotr Kaczmarek & Irena Szrek

- 136 **The Art of Interpretation**

Carl Caulkins

- 144 **The NEW Song**

new!

is to learn, explore and not repeat too much of the form Irregular Literary Poetry Avant Garde Art Magazine. The burden of our history and cultures can be carried around lightly or with great struggle and suffering, depending on how each of us relates to gravity and the friction produced by Social Agreement. As Philip Whalen wrote almost forty years ago (29 August 1969): *I seriously doubt that we need ANOTHER magazine.* Yet we do need to spread the news. So with due respect for that doubt, I need to offer you NEW 2_2006 and hope that you, Dear Reader, will discover something in it you have never seen before.

I want to offer you examples of work by people who recognize that meaning can be found in the continuity of visual and verbal expression. As I have traveled in the last year, by email and internet, car, airplane, train and foot, this is what I've found. I think the root of human expression is narration, story telling. Working for some years in visual design, I want to share with you how many ways a story can be told. I offer you tales from several parts of the world in which each contributor is translating culture and several have translated the language of others.

For further information about and work by our contributors, please visit our website where I can use the internet to connect you to available publications, current exhibitions, and other events that evolve over time.

PHILIP WHALEN (1923-2002) was a major voice in American poetry from the 1950s onward. His writing, wisdom and kindness touched close contemporaries such as Jack Kerouac, Allen Ginsberg, Charles Olson and Gary Snyder as well as each generation that has followed. Born and raised in rural Oregon, Whalen spent much of his life in the San Francisco Bay area. Shortly after returning from a second stay in Kyoto, Japan in 1971, he became a zen monk, taking the Buddhist name Zen-shin Ryūfū, and served as abbot of the Hartford Street Zen Center. His writing is available in *Overtime: Selected Poems* (Penguin, 1999).

FRANCO BELTRAMETTI (1937-1995) was a visual artist and writer whose work brought together many artists in Europe, North America and Japan through the force of his publications, collaborations, and performance events. While he spend much of his life in his native region of Ticino, Switzerland, he also lived and worked in Japan, California, New York, and Italy. Major exhibitions of his visual work include *Choses qui voyagent* (Venezia-Milano-Marseille-Paris 1996) and *Franco Beltrametti* (Mendresio 1999).

JEAN-BAPTISTE LEVÉE received a diploma in Création Typographique from école supérieure Estienne des arts & industries graphiques. He is currently a type designer with Porchez Typofonderie based in Paris.

JACQUELINE CAHEN has been an organizer, performer, and overall active force in the Polyphoenix poetry events which have taken place in France and many sites in Europe and North America for over several decades. See the *Polyphoenix* anthology (with audio CD) published by Editions du Centre Pompidou (2002). Her poems are taken from *l'immédiat labile*, the first collection of her poems to be available in book form.

JOANNE KYGER's poems are selected from a current work, *NOT VERACRUZ*, which she calls "a Day Book for lack of a better way to address what I think of as a daily practice of brush stroke immediacy." She is a resident of Bolinas, California and sometimes teacher at Naropa Institute in Boulder, Colorado. *As Ever: Selected Poems* (Penguin, 2002) is the largest collection of her poetry. **ETEL ADNAN**, a native of Lebanon, is a poet, painter, essayist. She lives in Paris, Beirut, and San Francisco where she taught philosophy at Dominican College. She is the author of many books of prose and poetry available in English, French and Arabic. Her most recent book is *In the Heart of the Heart of Another Country* (City Lights, 2006).

NORMAN LOCK is a writer of fiction, based in Philadelphia, Pennsylvania. His recent books include *A History of the Imagination* (2004) and *The Long Rowing Unto Morning* (2006). He is also the author of *Land of the Snow Men* by George

Belden and *Cirque du Calder* – Jules Cuiff’s Reminiscence of Alexander Calder’s ‘Circus’. Sections 18 and 19 of *Pieces For Small Orchestra* appear in the current issue of Upstairs at Duroc (Paris).

MARIE-NOËLLE FONTAN is a native of Toulouse, France. She lived for over a decade in Guatemala and now lives and works in Paris, France. Her unique vegetable fabric work is on exhibition in several shows in France.

JOHN CLARK (aka John P. Clark, Ph.D.) is a native and resident of New Orleans, Louisiana where he teaches philosophy at Loyola University. Under the nom de plume Max Cafard he is the author of *The Surre(gion)alist Manifesto and other writings* (2003). The portraits drawn by **FRANCISCO DI SANTIS** accompanying his essay are selected from a documentary project of the Common Ground Collective.

JAMES KOLLER lives in Georgetown, Maine. He travels in the United States, Germany, France, and Italy performing his work. Since 1965 he has been editor/publisher of *Coyote’s Journal* and Coyote Books (www.coyotesjournal.com). Selections of his poems are available in German, French, and Italian translation – see the NEW website for details. The interview with **CLAIRE MILLERIOUX**, a student of literature at Université d’Orléans,

took place in Paris in April 2005 and was completed using tape transcription and email.

PAUL KAHN is an information architect living in Paris and the editor of **new**.

Pianist and composer **FRANÇOIS TUSQUES** is one of the pioneers of Free Jazz in France.

JEAN-MAX ALBERT – painter, sculpture, graphic designer, landscape architect, musician – works in many media. The selections from *Le Tour du Blues en Quatre-Vingts Mondes* is selected from a collaboration that consists of eighty music, text and visual compositions. Plans for the final work include a book publication and multimedia theatre performance.

NOAH FISCHER, native of the San Francisco Bay area, attended Rhode Island School of Design and is now based in New York. His work combines photography, sculpture, painting, sound and theatre. The work reproduced here was created from images of street demonstrations in New York City. He is represented by Oliver Kamm/5BE in New York.

FLOR GARDUÑO is a native of Mexico City and now lives in Stabio, Ticino Switzerland. The major collections of her photographs include *Bestiarium* (1987), *Witness of Time* (1992) and *Inner Light* (2002). The photographs published here are selected from the catalog of her exhibition *Nature Silenziose / Silent Natures*, which took place

in 2005 in Chiasso Switzerland. The poems of **DAVID HUERTA** are selected and translated by **JOHN OLIVER SIMON**. Simon is Associate Director of *Poetry Inside Out (PIO)*, a project of the Center for Art in Translation in San Francisco. David Huerta lives and works in Mexico City.

PIOTR KACZMAREK, a native of Warsaw, Poland, is the creative director of Dynamic Diagrams, an information design studio in Providence, Rhode Island. His diagrams and maps of web-sites were featured in *Atlas of Cyberspace* (2001) and *Mapping Websites / Architectures de site web / Mapas de web / Websites visualisieren* (2000). He works in pen and ink, digital photography, and Adobe Illustrator.

IRENA SZREK, also from Warsaw, is senior software consultant at Szrek2Solutions in East Greenwich, Rhode Island.

CARL “CLAY” CAULKINS is an American musician living and performing American music in France. A new recording of his songs, *The Avalon Songbook* (some of which appeared in the first issue of **new**) will be available soon in CD audio and book+CD format.

More information about all contributors can be found at:
www.new-mag.com